

# 浅析尤金奈达翻译理论下的唐诗翻译

姬 钰

辽宁大学, 中国·辽宁 沈阳 110000

**【摘要】**唐诗作为中华文化的瑰宝,自唐朝起传诵于国内外已有一千余年。唐诗形式多样,音韵优美,意义深远,不止在中华古诗词研究中占据重要的地位,对于翻译工作者来说更是巨大的挑战。由于中西方文化的巨大差异,在翻译唐诗的过程中译者需要在认真读懂原稿的基础上,适当变通,抓住中华古诗词文化内涵的重点,由诗词的浅层结构深入到其深层结构,尽力体现出唐诗中熠熠传神的生动特色。而尤金奈达提出的翻译对等理论在唐诗译文中起到了不可或缺的效果。本文章旨在分析唐诗译文中的尤金奈达理论使用情况,力求在唐诗的英译过程中,在更高的层面上实现文化的沟通;令唐诗在更广阔的舞台上大放光彩,为更多人欣赏和喜爱。

**【关键词】**唐诗翻译; 西方翻译理论

## 1 尤金奈达翻译理论

上世纪60年代,尤金·奈达从语言学的角度出发,依据翻译的本质,提出了著名的动态对等翻译理论,即“功能对等”(functional equivalence theory)。所谓“功能对等”,就是在翻译时,在源语和目的语转换中减少文字表面的死板对应,减少文化差异,达到一个标准,在两种语言间达成功能上的对等。也就是说,翻译不应仅在词汇意义上实现对等,还包括语义和风格的对等,使翻译传达的信息既有表层词汇信息,也有深层的文化信息。

## 2 功能对等理论下唐诗译文的三大标准

奈达的理论一经面世便为广大翻译工作者所推崇,尤其在唐诗翻译研究中十分常见。翻译工作者为了准确地再现唐诗的意境,依据奈达理论和中西文化差异程度设立了三个翻译标准。

第一,努力创造出既符合诗歌中基本语义又体现其背后文化内涵的译作。这也是对翻译人员要求的最高标准,很难完全达到要求。翻译时两种文化可能因其地域环境等特点有类似的因素,但不可能完全相同。

第二,如果意义和文化不能同时兼顾,译者只有舍弃形式对等,通过在译文中改变诗歌原文的形式达到再现其语义和文化的目的。

第三,如果形式的改变仍然不足以表达原文背后表现的文化,可以对原文进行适当再创作。这一翻译技巧需要翻译人员有深厚的文学素养和文化底蕴,以解决文化差异,使源语和目的语达到意义上的对等。

## 3 功能对等理论在唐诗译文中的应用赏析

例一(原文):

许渊冲《将进酒》李白

君不见,黄河之水天上来,奔流到海不复回。君不见,高堂明镜悲白发,朝如青丝暮成雪。人生得意须尽欢,莫使金樽空对月。

译文: Invitation to wine (Xu yuanchong)

Do you not see the Yellow River come from the sky. Rushing into the sea and ne'er come back? Do you not see the mirrors bright in chambers high. Grieve o'er your snow-white hair though once it was silk-black? When hopes are won h! Drink your fill in high delight. And never leave your wine-cup empty in moonlight!

本文是唐朝诗人李白在离开长安后,借由劝酒来抒发内心的苦闷情绪的一首古诗。题目《将进酒》即为劝人饮酒之意,但由于西方没有劝酒的习俗,英语中相关的cheers主要表达祝福,二者的意义并不能完全实现功能对等理论的要求,所以译者在翻译时采用了直译的方法,将“将进酒”用“invitation to wine”

来呈现。这不仅使语言更便于理解,也充分表达了劝酒背后的中华传统文化的深远含义。首句,作者借排比的修辞手法,长句起势,黄河的滚滚之势映入读者眼帘,“奔流到海不复回”一句恰合诗人追求自由与理想的豪放之气。译者在进行英译时,考虑到黄河是中华民族的母亲河,西方人是可以理解其中所包含的意境的,所以将此意象保留,用“come”搭配出的两个词组“come from”和“(ne'er) come back”以对仗的词形非常直观地将黄河滚滚东去匆匆前行的形象完美地表达出来。第二句之中,诗歌作者使用了夸张的修辞手法,体现一朝一夕短时间内人物因离愁令青丝变成了白发。出于对等理论的和形美音美的双重考虑,译者将“短”译为once,并通过snow-white和silver-black两个形容词与形容词相组合的形式进行对照,在对照之中体现了诗歌所带来的意境,加强了离愁别绪的效果。

例二(原文):

独坐敬亭山,众鸟高飞尽,孤云独去闲。相看两不厌,只有敬亭山。

Alone on the Chingting hills

The birds have flown away on pinions-high, A cloud in heedless mood goes floating by. The two that never change their fixed-regard, Are ye, fair Chingting hills, and I, your bard.

本篇译文中,译者蔡廷干先生不仅译出了李白诗歌背后的韵味悠长,纵观全诗,蔡先生还采用了双行押韵(rhyming couplet)韵式和五音步抑扬格的翻译方法,每一行多用相较复音词更加简明有为的单音字,保留了原诗五绝的语言特点和风格,也和原诗一样具有音韵美。

《独坐敬亭山》一诗写于天宝十二年(753年),为李白秋游宣州时所写的一首抒写心境的五绝。开头,在“孤云独去闲”一句,译者运用“heedless”“floating by”等表达为读者再现了一幅闲云野鹤之中,“采菊东篱下”般的风景画卷,简短两句就有中国人热爱和平、追求美好等人类共同希冀的价值观。整篇译文语言浅快,情思无尽韵味悠长。清代徐增在《而庵说唐诗》中评曰:“白七言绝,佳;而五言绝,尤佳。此作于五言绝中,尤其佳者也。”

## 参考文献:

- [1] 郭建中.《当代美国翻译理论》.2000.  
[2] 许渊冲.文学与翻译[M].北京,北京大学出版社,2003.

## 作者简介:

姬钰(1998-),女,汉族,辽宁省沈阳市,硕士研究生,辽宁大学,英语笔译。